

文化缺省视角下英文儿童文学的汉译补偿策略研究

——以《查理和巧克力工厂》为例

张燕红

浙江工商大学外国语学院, 浙江 杭州

收稿日期: 2026年3月26日; 录用日期: 2026年4月27日; 发布日期: 2026年5月8日

摘要

文化缺省是作者与目标读者之间共享的文化背景知识在文本中的省略现象, 在儿童文学翻译中尤为突出, 对文本的处理效果直接影响儿童读者的理解与跨文化传播。本文以罗尔德·达尔经典儿童文学作品《查理和巧克力工厂》为研究语料, 以任溶溶权威中译本为核心分析对象, 从物质文化、社会文化、语言文化、价值观文化四个维度, 系统梳理作品中典型的文化缺省现象及汉译困境, 结合儿童文学的翻译特征, 探讨直译加注、意译、文化替换、增译等补偿策略的适用场景与应用效果。本研究通过作品的深度分析, 为英文儿童文学文化缺省的汉译实践提供具体、可操作的参考, 也为文化缺省理论在儿童文学翻译领域的应用提供细化案例。

关键词

文化缺省, 儿童文学翻译, 汉译补偿策略, 《查理和巧克力工厂》, 跨文化传播

On the Compensation Strategies in the Chinese Translation of English Children's Literature from the Perspective of Cultural Default

—Taking *Charlie and the Chocolate Factory* as an Example

Yanhong Zhang

School of Foreign Languages, Zhejiang Gongshang University, Hangzhou Zhejiang

Received: March 26, 2026; accepted: April 27, 2026; published: May 8, 2026

Abstract

Cultural default refers to the omission of cultural background knowledge shared between the author and the target readers, a phenomenon particularly prominent in the translation of children's literature. The handling of such elements directly influences young readers' comprehension and cross-cultural transmission. This paper takes Roald Dahl's *Charlie and the Chocolate Factory* as corpus, with Ren Rongrong's Chinese translation as the primary object of analysis. It examines typical instances of cultural default and their translation challenges from four dimensions, material culture, social culture, linguistic culture, and values culture. Also, it explores the applicability and effects of compensation strategies such as literal translation with annotation, free translation, cultural substitution, and amplification, in light of the translation characteristics of children's literature. Through in-depth analysis of the work, this paper provides practical references for the Chinese translation of cultural defaults in English children's literature, and also offers a case for the application of cultural default theory in the field of children's literature translation.

Keywords

Cultural Default, Children's Literature Translation, Compensation Strategies in Chinese Translation, *Charlie and the Chocolate Factory*, Cross-Cultural Communication

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

作为连接不同文化背景下儿童读者的重要桥梁，儿童文学的翻译不仅涉及语言转换，更承载着文化传递的使命。罗尔德·达尔作为英国杰出的儿童文学作家，他的作品以浓郁的英式文化、活泼的儿童化语言、充满想象力的情节著称。他所著的《查理和巧克力工厂》[1]自1964年出版以来，被译成数十种语言，在全球范围内广受儿童读者喜爱，该作品以英国社会为背景，围绕一家巧克力工厂展开叙事，融入了大量英国饮食、社会、语言、节日文化元素，成为展现英国儿童文化的经典文本。

由于中英文化背景、生活习俗、认知方式的差异，《查理和巧克力工厂》中存在大量文化缺省现象，作者基于英国读者的文化认知，省略了与饮食、社会制度等相关的文化背景信息，这些信息对英国儿童读者而言无需解释，但对中国儿童读者而言，若翻译中未进行合理补偿，极易造成理解偏差，甚至失去原文的童趣与文化内涵。在文学作品中，译者为达到更佳的翻译效果，常使用省略来凝练表达、制造幽默、引发共鸣，但对于跨文化读者而言，这种省略往往造成意义的空白。而儿童文学翻译因受众认知水平的特殊性，对文化缺省的补偿提出了更高要求。

目前，国内关于《查理和巧克力工厂》的翻译研究已在语言风格与翻译技巧方面取得了丰富成果，为后续研究奠定了良好基础。而文化缺省视角下的系统分析，则为深入揭示该作品的文化传递机制提供了新的切入点。基于此，本文选取任溶溶中译本《查理和巧克力工厂》为研究对象，系统梳理原文中的文化缺省类型，分析译者采用的补偿策略，并探讨不同策略对儿童读者接受效果的影响，旨在为儿童文学翻译实践提供理论参考与方法借鉴[2]。

2. 文化缺省与儿童文学翻译

2.1. 文化缺省的内涵与核心特征

关于文化缺省的本质，国内外学者多有论述。王东风指出，文化缺省是“作者与意向读者之间的文化共享背景知识的省略”，其目的在于提高文本表达的经济性[3]。谢天振从译介学角度进一步阐释，认为该类省略是作者基于对目标读者认知背景的预设而做出的修辞选择，体现了文本创作中的“文化默契”[4]。换言之，文化缺省所省略的并非无关紧要的信息，而是语言背景、生活体验、社会习俗等构建文本意义的关键要素，这些隐含信息在源语文化中承载着塑造人物形象、烘托主题、激发共鸣的重要功能。

在跨文化翻译研究中，文化缺省之所以成为焦点，源于其两大核心特征。其一为语境关联性，文化缺省信息与文本的情节、人物、语境紧密绑定，无法脱离上下文独立存在，其具体意义必须在文化语境与语言语境的交互中才能完整呈现。其二为认知差异性。徐德荣在探讨儿童文学翻译时指出，文化缺省信息的解读高度依赖读者的“文化认知图式”[5]。Oittinen 从儿童文学翻译的特殊性出发，认为源语读者凭借共享的文化经验能够自动填补缺省信息，而跨文化读者因缺乏相应的认知基础，难以形成与源语读者一致的解读。

2.2. 儿童文学翻译

儿童文学翻译的目标读者为儿童群体，其认知水平、语言接受能力、阅读习惯与成人存在显著差异，这一特殊性决定了儿童文学翻译具有区别于成人文学翻译的核心特征[6]。Shavit 在作品的论述中指出，译者常基于儿童读者有限的“文化知识库”对原文进行删改或简化，以适应目标语社会的教育与意识形态规范[7]。Lathey 在 *The Role of Translators in Children's Literature* 中进一步探讨了译者如何在“传递异质文化”与“确保文本可读性”之间进行协商，提出了文化背景淡化和文内解释等具体手段[8]。国内学者代表性成果中，李丽的《生成与接受：中国儿童文学翻译研究(1898~1949)》从诗学角度将儿童文学翻译观界定为“探究儿童文学的翻译方法”[9]，但其时段限于 1949 年之前，且界定稍显简略。徐德荣在《从双关语的翻译检视译者的儿童文学翻译观》中，以双关语翻译为切入点，揭示译者儿童观对翻译观的影响，强调儿童本位的翻译立场[10]。

由此，我们可以得出儿童文学翻译的核心特征主要涵盖认知适配性、童趣性、文化适度传递性及简洁性四大维度。

其一为认知适配性。Oittinen 在 *Translating for Children* 中明确提出，儿童文学翻译应始终以儿童读者为中心，译者需具备“儿童意识(child-consciousness)”，在语言选择、文化传递、叙事节奏等方面充分考虑儿童的理解能力与兴趣点[11]。徐德荣进一步指出，儿童文学翻译应避免超出儿童理解范围的复杂文化信息与表达，对抽象、陌生的文化内容进行适当简化处理，以贴合儿童的生活阅历与认知水平[12]。

其二为童趣性。宋楠与李东霞在探讨儿童文学翻译时强调，“童趣”是儿童文学的灵魂，译者应通过活泼的语言、生动的表达、恰当的节奏再现原文的幽默与想象力[13]。从“读者中心”与“儿童本位”视角出发，儿童文学翻译应多用短句、口语化表达，避免生硬的书面化语言，使译文贴合儿童的阅读趣味[14]。

其三为文化适度传递性。儿童文学翻译中的文化补偿问题，主张在保证儿童理解的前提下，适度保留原文的文化特色，而非完全归化[15]。翻译不仅是语言转换，更是文化传递，儿童文学翻译应让儿童在阅读中感受不同文化的魅力，培养跨文化认知能力。

其四为简洁性。Nord 在功能主义翻译理论框架下指出，译文应符合目标语读者的阅读习惯与接受能力，避免信息过载[16]。具体到儿童文学翻译，李宏顺在综述国内外研究时总结，儿童文学翻译应追求语

言简洁明了、情节连贯流畅，避免冗长的注释与复杂的补充说明，以符合儿童的阅读节奏[17]。

上述四大特征相互制约、相互统一。这一观点对于《查理和巧克力工厂》的汉译研究具有重要指导意义。儿童文学翻译的认知适配性、童趣性等核心特征，决定了对儿童文学的汉译补偿策略不能套用成人文学的翻译逻辑，需在贴合儿童认知水平的前提下实现文化适度传递，这恰好与文化缺省理论所探讨的语义空白与语境重构形成内在呼应，为该理论在儿童文学翻译领域的应用划定了独特的实践边界，成为本文分析译本补偿策略的核心理论依据。

3. 文化缺省视角下《查理和巧克力工厂》汉译补偿策略实例分析

作为世界儿童文学的经典之作，《查理和巧克力工厂》建构了一个充满奇趣与寓意的糖果世界。任溶溶的中译本在中国广为流传，对原文的翻译处理既实现了语言层面的转换，还在文化缺省的补偿方面展现出丰富的策略选择。接下来，本文将从物质文化缺省、语言文化缺省、社会文化缺省和价值观文化缺省四个维度，结合原文与译文的对比分析，系统分析任溶溶译本在不同文化缺省类型下的补偿策略，以揭示儿童文学翻译中文化传递与接受的内在机制。

3.1. 物质文化缺省

例 1

原文: He was holding his present, his only present, very carefully in his two hands. WONKA'S WHIPPLE-SCRUMPTIOUS FUDGEMALLOW DELIGHT, it said on the wrapper.

译文: 他双手小心翼翼地拿着他的礼物——他唯一的礼物。包糖纸上写着: 旺卡的一流开心牛奶巧克力软糖

翻译分析:

原文中“WHIPPLE-SCRUMPTIOUS FUDGEMALLOW DELIGHT”是旺卡巧克力的专属名称，包含三个核心物质元素：“Fudge、Mallow 以及 Whipple-Scrumptious”，在西方语境中，“Fudge”是指一种西方经典糖果类型，质地黏稠、甜度高，而“Mallow”是类似棉花糖的西式甜点，具有蓬松柔软的特点，Whipple-Scrumptious 则融合了拟声词“whipple”与“scrumptious”美味的含义。中文读者对这类复合造词的糖果名称缺乏认知，且对“Fudge”与“Mallow”的混合质地不熟悉。

任溶溶的译文结合了功能、属性和情感。“一流”对应“Scrumptious”的赞美意味，“开心”传递“Whipple”的愉悦感，“牛奶巧克力软糖”明确了这颗糖既有软糖的黏稠，也有巧克力的醇厚。既保留了原文对糖果美味的夸赞，又用中文读者熟悉的“软糖”概念确定物质本质，避免因名称陌生导致的理解障碍，同时通过“牛奶”补充口感信息，让读者直观感知糖果的风味，实现了物质文化信息的完整传递。

例 2

原文: It was a large open row boat with a tall front and a tall back (like a Viking boat of old), and it was of such a shining sparkling glistening pink colour that the whole thing looked as though it were made of bright, pink glass.

译文: 这是一艘很大的划桨船，船头船尾都高高地翘起(像古时候的海盗船一样)。由于船身的粉红色闪闪发光，整条船好像是用明亮的粉红色玻璃做成的

翻译分析:

原文“Viking boat(维京船)”是西方历史文化中的特定物质载体，以高船头、高船尾为典型特征，象征着北欧维京人的探险精神与船只风格，而中文读者对“维京船”的历史背景与外形特征缺乏认知，仅靠“高船头高船尾”难以形成具体想象。

译者结合文化意象替换和功能等效的补偿策略，将“Viking boat of old”译为中文读者更熟悉的“古

时候的海盗船”，二者具有高度契合的特征，即船头高翘、兼具冒险象征。如此翻译，保留了原文中船的外形描述与奇幻冒险氛围，也通过本土化的文化意象填补了对西方文化的认知空白，让读者快速理解旺卡私人游艇的独特造型，该策略贴合儿童文学翻译的认知适配性特征，用中国儿童熟悉的文化意象降低理解门槛。

3.2. 语言文化缺省

例 3

原文：On the next door, it said, SQUARE SWEETS THAT LOOK ROUND.

译文：下一道门上写着：看起来圆滚滚的方糖。

翻译分析：

原文是典型的矛盾修辞，“Square”是一种方形的物理形态，而“Look Round”是指看起来是圆形，这里形成语义冲突，点明糖果的形状，同时传递了其奇幻的视觉效果，旺卡工厂发明的反常规由此展现。译者调整了原文的语序，将英文中的后置定语在译文中进行前移，最重要的是，用“圆滚滚”一词强化视觉观感，更加生动形象，也符合儿童文学语言风格，让读者清晰理解“方形糖果呈现圆形视觉效果”的奇幻属性，填补了中西方矛盾修辞表达习惯的文化缺省。

例 4

原文：When I went out there, I found the little Oompa-Loompas living in tree houses.

译文：我到那里去，看到那些小奥帕—伦帕人住在树上的屋里。

翻译分析：

“Oompa-Loompas”是罗尔德·达尔创造的专属族群名称，采用叠音与辅音重复的构词方式，这一词读起来富有韵律感，带有奇幻色彩，体现趣味性与想象力。中文缺乏此类通过音形营造奇幻感的构词习惯，若误解为普通名词，无法感知其作为族群名称的特殊性。

译者严格对应原文发音“奥帕—伦帕”，保留了叠音的韵律美感，“帕”字重复，朗朗上口；而加上“人”字明晰了这一名词的具体含义，直接告知读者这是工厂中的神秘工作者。这种翻译保留了原文造词的独特性与儿童文学的语言风格，通过补充语义填补了语言文化缺省，实现了“音形义”的统一。

3.3. 社会文化缺省

例 5

原文：I smuggled them over in large packing cases with holes in them, and they all got here safely.

译文：我把他们偷偷地放进开着洞的大行李箱。他们全都安全抵达这里。

翻译分析：

原文“smuggled”意指奥帕—伦帕人的迁移是非公开、非常规的运输行为，“large packing cases with holes”则直观体现了运输方式的简陋与特殊性。对于中文儿童读者而言，若直接译为“走私”，会指向超出儿童认知的强烈负面语义，与儿童文学的整体叙事氛围不符。

译者采用中性化的意译策略，将“smuggled over”译为“偷偷地放进”，既保留了“非公开运输”的核心语义，又弱化了过于强烈的负面评判，贴合儿童文学的语言尺度；同时将“large packing cases with holes”译为“开着洞的大行李箱”，用儿童熟悉的事物具象化运输场景，让读者直观理解奥帕—伦帕人迁移过程的特殊性。该处理在不添加额外解读的前提下，平衡了儿童文学的可读性与原文的语义内涵。

例 6

原文: And she would lie for hours on the floor, kicking and yelling in the most disturbing way.

译文: 她会在地板上躺上几个小时, 用最吓人的样子又踢又叫, 吵个没完。

翻译分析:

维鲁卡的哭闹行为在原文中被塑造为典型的“富家女被宠坏”形象, 值得注意的是, 穷孩子查理从未被描写为通过哭闹索取, 这种对比暗示了不同社会阶层在表达需求方式上的差异, 即上层阶级可以肆意表达欲望, 底层阶级只能隐忍克制。

译者将“lying for hours on the floor, kicking and yelling”译为“在地板上躺上几个小时, 用最吓人的样子又踢又叫, 吵个没完”, 通过“最吓人的样子”“吵个没完”等表述强化了行为的负面评价, 该处理虽未直接点明阶层差异, 但通过强化行为描写的负面色彩, 使中国读者能够感知到文本对骄纵行为的道德批判, 进而体会到不同阶层在行为表达上的社会差异。

例 7

原文: “Mr Wonka,” cried Mrs Salt. “I’m a teacher of geography——”

译文: “旺卡先生,” 索尔特太太叫道, “我可是一个地理教师……”

翻译分析:

原文中索尔特太太强调自己“a teacher of geography”的职业身份, 背后蕴含深厚的英国社会文化内涵。在英国社会阶层结构中, 教师属于中产阶级核心职业, 这一身份赋予索尔特太太一定的社会资本, 让她有底气当众质疑旺卡先生关于“Loompaland (伦帕地区)”存在的表述。

译者将“a teacher of geography”直译为“一个地理教师”, 保留了职业信息, 但未对教师身份在西方社会中的权威地位进行显化, 这种补偿缺失易导致中国儿童读者无法感知索尔特太太的身份底气, 仅将其理解为普通的职业表述, 弱化了原文的社会文化内涵。

3.4. 价值观文化缺省

例 8

原文: So what we do in cases such

As this, we use the gentle touch,

And carefully we take the brat

And turn him into something that

Will give great pleasure to us all —

A doll, for instance, or a ball,

Or marbles or a rocking horse.

But this revolting boy, of course,

译文: 碰到这种事情我们怎么办才是?

我们将采取温和的措施,

小心地把这小东西,

变成会令我们高兴的玩意儿——

比方变个小玩偶, 或者变个大皮球,

变成木马, 变成弹子……

翻译分析：

原文中奥帕一伦帕人声称要将贪吃的孩子“变成让人高兴的玩意儿”，这种惩罚方式反映了西方道德寓言中“恶有恶报”的价值观。译者将“brat”译为“小东西”，弱化了原文的贬义色彩；将“turn him into”译为“变成”，保留了惩罚的想象性。值得注意的是，将“gentle touch”译为“温和的措施”，体现了译者对惩罚方式的价值观调和，既保留惩罚的严肃性，又避免过于严厉的表述，符合中国儿童文学的道德传达习惯。

例 9

原文：It's beaten the record held by my best friend, Miss Cornelia Prinzmetel. And was she furious!

译文：这打破了我的最好朋友康妮莉亚·普林茨梅特尔小姐所保持的纪录。她气坏了！[18]

翻译分析：

原文通过维奥莉特·博雷加德的表述，暗藏西方社会中儿童竞争文化的深层社会内涵。在西方育儿观念与校园文化中，竞争是重要的成长主题，儿童常通过打破他人纪录、争夺“第一”来获得自我价值认同，即便对象是“最好的朋友”，这种竞争关系也十分普遍。

译文准确传递了“打破记录”与“好友愤怒”的字面联系，但未对背后的“儿童竞争文化”进行有效补偿。中文文化语境中，传统育儿更强调“和睦相处”“谦让包容”，儿童间的竞争常被弱化，尤其不鼓励“以打破好友记录为傲”的价值取向。中文读者仅从译文难以感知到维奥莉特话语中潜藏的自豪感，容易将维奥莉特的行为简单解读为炫耀，而忽略其背后深植于西方社会的竞争文化底色。

4. 文化缺省视角下英文儿童文学汉译的优化路径与实践启示

基于《查理和巧克力工厂》任溶溶译本中文化缺省补偿的实践分析，结合儿童文学翻译的认知适配性、童趣性、文化适度传递性核心特征，针对翻译实践中出现的补偿不充分、策略选择单一等问题[19]，可提炼出适用于英文儿童文学汉译的文化缺省补偿优化路径[20]。

在策略选择上，对于物质文化、语言文化这类基础认知层的缺省，优先采用文化替换与意译相结合的方式，用中国儿童熟悉的文化意象和表达替代源语中的陌生元素，快速建立读者的认知联结，降低理解门槛；对于社会文化、价值观文化这类深层内涵层的缺省，应摒弃单一的直译方式，采用直译与适度增译相结合的策略，用简洁的语言补充背景信息，填补读者的认知空白，避免内涵丢失；对于源语文本中作者独创的造词、专属意象这类特殊层的缺省，结合音译与定性增译，在保留源语文化特色的同时，明确概念的属性，实现音形义的统一。同时，在纸质出版中，可在文末增设趣味文化小知识板块，对源语中的文化元素进行简洁生动的科普；在数字出版中，可采用超链接注释的形式，增加科普内容，兼顾阅读的流畅性与文化传递。

文化缺省视角下的《查理和巧克力工厂》汉译研究，为英文儿童文学汉译实践带来了多方面的启示。第一，儿童文学文化缺省补偿的决策逻辑是“双阈值动态平衡”，而非单一的“儿童本位”或“文化传递”。有效补偿必须同时守住两个阈值，一是“理解阈值”，即翻译处理必须贴合儿童的认知水平，不能让儿童因文化缺省产生阅读障碍；二是“文化阈值”，即翻译处理不能为了可读性过度归化，导致源语文化内涵的丢失。所有补偿策略的选择，都必须在两个阈值之间动态调整，这也是本文通过正反案例验证得出的核心准则，突破了现有研究中泛化的“儿童本位”表述。第二，儿童文学文化缺省的补偿，必须遵循“浅层主动适配、深层适度传递”的分层原则，而非一刀切的翻译策略。针对浅层的物质、语言文化缺省，应主动采用归化策略降低理解门槛，优先保障儿童的阅读流畅性；针对深层的社会、价值观文化缺省，应采用异化加极简补注的策略，优先保障文化内涵的完整性，让儿童在阅读中自然感知多元文化，

而非生硬的文化灌输，这也是从任溶溶译本的得失中得出的启示。

5. 研究结论与展望

5.1. 研究结论

本文以文化缺省理论为研究视角，以罗尔德·达尔的作品《查理和巧克力工厂》为研究语料，以任溶溶的权威中译本为核心分析对象，从物质文化、语言文化、社会文化、价值观文化四个维度，系统梳理了作品中典型的文化缺省现象与汉译过程中面临的困境，为文化缺省理论在儿童文学翻译领域的应用提供细化案例。

《查理和巧克力工厂》中存在的文化缺省现象具有典型的英汉语言文化与社会价值观差异特征，不同类型的文化缺省因认知难度、文化内涵的不同，在汉译过程中呈现出不同的翻译困境，而任溶溶在译本中采用的多元化补偿策略，整体上实现了儿童本位下的文化缺省有效补偿，通过贴合儿童认知水平的语言转换与文化适配，有效降低了中国儿童的阅读与理解门槛，保留了原文的童趣与奇幻色彩，同时在一定程度上实现了英式文化的适度传递，让中国儿童在阅读中感受到异域文化的特色，达成了跨文化传播的基本目标。但与此同时，译本在文化缺省补偿中仍存在一定的局限，核心问题集中于社会文化与价值观文化层面的深层内涵补偿不足，多采用单一的直译策略，未针对儿童的文化认知空白进行适配性补充，导致部分源语的社会文化与价值内涵被弱化，读者易对文本形成片面解读。而这一局限的形成，与儿童受众的认知限制、翻译创作的时代文化语境差异密切相关，是译者在文化传递与儿童接受之间做出的取舍性选择[21]。

5.2. 未来展望

针对本研究的局限，后续相关研究可从多个维度进行拓展与深化。第一，可开展多译本对比研究，选取《查理和巧克力工厂》的不同中译本，从文化缺省补偿策略、翻译理念、补偿效果等方面进行系统性对比，提炼出更具通用性的英文儿童文学文化缺省补偿规律。第二，可将文本分析与实证研究相结合，通过儿童阅读访谈等方式，收集不同年龄段中国儿童对译本的实际阅读反馈与理解情况，量化分析不同补偿策略的儿童接受效果，让文化缺省补偿策略的评价更具客观性与针对性。第三，可拓展研究的文本范围，将研究视角延伸至罗尔德·达尔的其他经典儿童文学作品，如《玛蒂尔达》《了不起的狐狸爸爸》等，或其他英美经典儿童文学作品，进一步丰富文化缺省理论在儿童文学翻译领域的应用案例。第四，可结合跨媒介传播，分析《查理和巧克力工厂》动画、电影、有声书等不同媒介形式的译本中，文化缺省补偿策略的运用差异与效果，丰富儿童文学翻译的研究维度。

整体而言，文化缺省是英文儿童文学汉译中无法回避的问题，而有效的文化缺省补偿，是实现英文儿童文学跨文化传播与儿童有效接受的关键。未来的英文儿童文学汉译实践，需始终以儿童本位为核心，兼顾文化传递与儿童接受的双重需求[22]，不断优化补偿策略与方式，让英文儿童文学的汉译作品既保留源语的文化特色与文学魅力，又贴合中国儿童的阅读与认知规律，真正成为中西方儿童文化交流的桥梁，推动儿童文学的跨文化传播向更深、更广的方向发展。

参考文献

- [1] Dahl, R. (1964) *Charlie and the Chocolate Factory*. Alfred A. Knopf.
- [2] 查明建, 田雨. 论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起[J]. 中国翻译, 2003(1): 21-26.
- [3] 王东风. 文化缺省与翻译中的连贯重构[J]. 外国语, 1997(6): 55-60.
- [4] 谢天振. 《译介学导论》(第二版)序与跋[J]. 东方翻译, 2018(2): 77-80.

-
- [5] 徐德荣, 江建利. 论儿童文学翻译批评的框架[J]. 外语研究, 2014(2): 66-71+112.
- [6] 李文娜, 朱健平. 从“儿童的发现”到“为儿童而译”——中国儿童文学翻译观之嬗变[J]. 外语教学理论与实践, 2015(2): 80-87+97.
- [7] Shavit, Z. (1986) *Poetics of Children's Literature*. University of Georgia Press.
- [8] Lathey, G. (2010) *The Role of Translators in Children's Literature: Invisible Storytellers*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203845233>
- [9] 李丽. 生成与接受: 中国儿童文学翻译研究(1898-1949) [M]. 武汉: 湖北人民出版社, 2010.
- [10] 徐德荣, 江建利. 从双关语的翻译检视译者的儿童文学翻译观[J]. 中国海洋大学学报(社会科学版), 2012(2): 98-104.
- [11] Oittinen, R. (2000) *Translating for Children*. Garland Publishing.
- [12] 徐德荣, 姜泽珣. 论儿童文学翻译风格再造的新思路[J]. 中国翻译, 2018, 39(1): 97-103.
- [13] 宋楠, 李东霞. 儿童文学翻译作品童趣再现问题研究——以任溶溶译 E.B.怀特儿童文学作品为例[J]. 语文建设, 2017(23): 63-64.
- [14] 周喆, 王义静. 儿童文学翻译中的文体翻译策略[J]. 大连海事大学学报(社会科学版), 2007(1): 133-137.
- [15] 张鲁艳. 儿童文学翻译中的文化因素处理——兼评《爱丽丝漫游奇境记》[J]. 湖北第二师范学院学报, 2008(3): 132-134.
- [16] Nord, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome Publishing, Manchester.
- [17] 李宏顺. 国内外儿童文学翻译研究及展望[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2014, 37(5): 64-72.
- [18] 达尔. 查理和巧克力工厂[M]. 任溶溶, 译. 济南: 明天出版社, 2013.
- [19] 王大来. 从翻译的文化功能看翻译中文化缺省补偿的原则[J]. 外语研究, 2004(6): 68-70+77.
- [20] 刘桂兰, 肖永贺. 浅谈补偿文化缺省的解释性翻译限度[J]. 上海翻译, 2016(2): 61-63.
- [21] 徐德荣. 儿童文学翻译刍议[J]. 中国翻译, 2004(6): 35-38.
- [22] 孙美娟. 儿童文学翻译: 独具匠心为童心[N]. 中国社会科学报, 2022-01-17(002).